

ИЗБА
ЧИТАЛЬНЯ
<http://www.chitalnya.ru/>

Чувство отчизны. Kodutunne



Текст и музыка: Ааду Бирнбаум (*1938).
© Перевод с эстонского: М. Новожилов-Красинский, 2011.

1. Я твои берега вспоминаю,
Можжевельник, камыш и песок;
Ты всегда в моем сердце, родная,
Куда б ни вела даль дорог.

2. Скоро детство мое промелькнуло,
 Смех и шалости — где вы, как встарь?
 Море руки ко мне протянуло,
 И в руках тех — весло, не букварь.

Припев:

Я с ветром и штормом сроднился,
 Мне даль и дорога даны;
 Слышишь — в сердце моем поселился
 Тот шум беспокойной волны?

3. Я твои берега вспоминаю,
 Твой причал, где стихает прибой;
 Я ношу тебя в сердце, родная,
 Куда б ни заброшен судьбой.

Kodutunne

Aadu Birnbaum.

1. Mulle meenuvad kodused rannad,
 rookatused, kadakad, liiv.
 Neid ikka ma südames kannan,
 ükskõik, kuhu rännutee viib.

2. Seal lapsepõlv mööda must ruttas,
 peagi lõppesid vallatus, naer.
 Käe ulatas meri kui tuttav,
 peos aabitsa asemel aer.

Refrään:

Mind parkind on tormid ja tuuled,
 Nii sirged kui kõverad teed.

Minu süda, mu nukrus, kas kuuled,
on meri, ta rahutud veed.

3. Mulle meenuvad kodused rannad,
kus lautrile raagevad veed.
Teid südames ikka ma kannan,
Ükskõik, kus on ränduri tee.

Фото: исполнитель песни Георг Отс (1920—1975).

Рубрика произведения: Поэтические переводы
©М. Новожилов-Красинский 16.10.2011